

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СТУДЕНЧЕСКОГО ЖАРГОНА (на материале русского и французского языков)

*Работа представлена кафедрой русского языка
Пензенского государственного университета им. В. Г. Белинского.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор В. Д. Бондалетов*

В статье предпринята попытка синхронно-сопоставительного изучения одного из типов социальных диалектов - группового жаргона. Для анализа взяты жаргоны русских и французских студентов. Цель состоит в разграничении сходного и различного в русском и французском жаргонах. Статья может представлять интерес для социолингвистов, переводчиков, работников вузов и школ.

The article is an attempt of a synchronous and comparative study of such a social dialect as group jargon. Russian and French students' jargon has been taken for the analysis. The object is to differentiate similar and different traits in the Russian and French jargon. The article may be of interest for sociolinguists, translators, lecturers and teachers.

Изучение тематических групп (ТГ) позволяет проникнуть в культуру народа, определить его национальные особенности и

специфические черты. В большинстве случаев материалом исследования служит литературный, общенациональный язык.

Реже объектом рассмотрения выступают социальные диалекты¹. В диссертациях, посвященных жаргонам, авторы ограничиваются перечислением основных тематических рубрик². На настоящий момент отсутствует детальный сравнительно-сопоставительный анализ ТГ на основе социолектов разных языков. Ниже речь пойдет о ТГ в социолектах русских и французских студентов.

Тематические группы корпоративного языка учащихся высших школ связаны с двумя сторонами жизни: учебной в вузе и бытом. В общей сложности можно выделить 28 разных по объему групп. В русском жаргоне 2429 (81%) слов и выражений относятся к процессу обучения, 565 (19%) единиц составляют содержание ТГ общебытовой сферы. Эти цифры отличаются от данных французского социального диалекта, где 968 (43%) жаргонизмов обозначают все, что связано с учебной, а 1326 (57%) - выражают явления, понятия и предметы студенческого быта.

В силу невозможности показать весь материал полностью остановимся только на **учебной сфере**, в которой имеются ТГ:

1. Профессорско-преподавательский состав с лексико-семантическими группами (ЛСГ): 1) общие по значению наименования: *прéпод, халде́й, барь'гга* - преподаватель; *fachons, fascons, prof* - преподаватели; 2) наименования в зависимости от должности, ученого звания, исполняемых обязанностей: *про́фи* - профессор, *дэцл* - доцент, *демон* - декан; *bidel, gorille* - директор учебного заведения, *poireau* - командующий военным училищем Сен-Сир; 3) конкретизированные наименования, связанные с преподаваемой учебной дисциплиной: *язы́чник* - преподаватель языкознания; *matheuse* - математика.

2. Ученик. Слушатель подготовительных курсов. Абитуриент с ЛСГ: 1) ученик: *мешо́к, школя́р* - школьник, *кля́кса* - школьница; *betail, pauvres types* - ученики; 2) слушатель подготовительных курсов: *слуша́к* - слушатель подготовительных курсов;

hypoconscrít - учащийся подготовительных курсов; 3) абитуриент: *абита́, голова́стик, дух* - абитуриент; *archifdkh* - поступающий в Высшую педагогическую школу.

3. Наименование студента с ЛСГ: 1) общие наименования студента: *бурати́но, ва́ленок* - студент, *институ́тка, кавка́зская плéнница* - студентка; *bagnards, pauvres types* - учащиеся, *dolo* - курсант общевоинского военного училища; 2) студент-иностранец: *фдрин, чур́ка* - иностранный студент; *chaoui* - студент из Саудовской Аравии; 3) наименования студента в зависимости от названия учебного заведения, факультета, специальности: *инд́ус* - студент индустриального института, *болт* - студент механического факультета; *ulmard* - студент Высшей педагогической школы, *agro* - студент агрономического института; 4) в зависимости от специфики выполняемой учебной работы, обязанностей: *гдсник* - студент, сдающий государственный экзамен, *диплошник* - студент, пишущий дипломную работу; *caisse* - казначей или курсанты, входящие в комитет по сбору членских взносов, *theseux* - студент, пишущий научную работу; 6) студент какого-либо курса: *енот, карандаш* - первокурсник, *вторяж* - студент второго курса; *embryon* - курсант первого курса военного училища Сен-Сир, *ancien* - студент второго курса Политехнической школы.

4. Учебно-вспомогательный состав: *врата́рь* - вахтерша в студенческом общежитии, *го́рничная* - уборщица; *bazaine* - офицер, ответственный за офицерскую столовую, *basoff* - аджудан, следящий за дисциплиной (Политехническая школа, военное училище Сен-Сир).

5. Название учебного заведения с ЛСГ: 1) общие наименования: *'универ, 'юнивер* - университет, *ака́, акадёмка* - академия; *uni, fac* - университет, *boite* - лицей; 2) со значением направления обучения: *арту́ха* - артиллерийское училище, *копы́тка* - ветеринарный техникум, вуз; *agro* - агрономический институт, *la Flotte* - Высшее военноморское училище; 3) жаргонизмы, образо-

ванные от имен собственных: *Белинский* - Пензенский государственный педагогический университет им. В. Г. Белинского, *Герццвник* - педагогический университет им. А. И. Герцена в Санкт-Петербурге; *Н IV* - лицей Генриха IV.

6. Наименование факультетов, отделений, специальностей: *воёнка* - факультет военного обучения; *фас* - факультет.

7. Учебные, административные и вспомогательные помещения: *амбар*, *аудйтка* - аудитория, *байбл* - библиотека, *гестáпо*, *пыточная* - деканат, *крысьятник*, *хостёл* - общежитие; *амрпн* - аудитория, *salles* - кабинет информатики в Высшей педагогической школе, *спадасс* - фехтовальный зал Политехнической школы, *bibal* - библиотека, *casert* - дортуар, *boquette*, *зоо* - комната в общежитии в школе искусств и ремесел.

8. Повседневный учебный труд с (ЛСГ): 1) вид занятий, обучения; перерыв: *вне-аудгандрка* - внеаудиторное занятие, *семочка* - семинар, *фóрточка* - большой перерыв; *амphi*, *топо* - лекция; *bagne* - уроки; *T. D.* - семинар; 2) учебные действия, виды работ и сопряженные с ними понятия: *добить* - закончить начатую работу, *курсáн* - курсовая работа, *дрочить*, *пáрить репу* - учить; *suivre un amphi* - слушать лекции, *chiader* - заниматься, зубрить, *ехо* - упражнение, задача.у'ия-доклад, речь, сочинение; 3) учебные принадлежности: *мозги* - учебники, *писало*, *вилка* - авторучка; *dical* - словарь, *poly* - размноженная лекция; 4) студенческие документы: *'бирка*-студенческий билет; *peau d'dne* - диплом, корочка.

9. Учебный предмет: *древнеруха* - древнерусская литература, *вышка* - высшая математика; *Elisabeth* - английский язык, *art mili*- военная история.

10. Отношение к учебе с ЛСГ: 1) ответственное отношение к учебе, эрудиция, проявление способностей: *академик*, *бдтан*, *голова́стик*-отличник, прилежный студент, *букварь терзать*, *массировать мозги* - прилежно учиться; *bosseur*, *intello*, *rat de biblio* - зубрила, *bolte*, *crack* - лучшие ученики, *faire*

lapige a tout le monde - превзойти всех в знании предмета; 2) безответственное отношение к учебе, неспособность воспринимать учебный материал: *стерильный*, *чистый*, *нулевой* - не подготовившийся к занятиям студент, *молекула*, *пустырь* - тугодум, *тупнть* - не понимать учебный материал; *feignant*, *flemmard* - ленивый ученик, *culot*, *major de queue* - последний по успеваемости в военном училище Сен-Сир, *merder* - плавать (на уроке), засыпаться, *seplanter* - ошибиться.

11. Экзамен с ЛСГ: 1) сессия, экзамен: *боево́е крещение* - первая для студента сессия, *допрóс*, *шня́га* - экзамен; *exam* - экзамен, *bachol* - экзамен на степень бакалавра, *cal* - конкурс, вступительные экзамены; 2) экзаменатор и его действия: *мизантро́п* - строгий экзаменатор, *бойфрѐнд* - преподаватель, неоднократно не принявший экзамен; *colleur,-se* - преподаватель, проводящий опрос перед экзаменом, *baiser* - засыпать на экзамене; 3) подготовка к экзамену, студент во время экзамена: *всёно́щная* - подготовка к экзамену на протяжении ночи, *отпразитъ* - ответить на дополнительный вопрос на экзамене; *temps de chiade* - период подготовки к экзаменам; 4) сдать/не сдать экзамен (зачет): *натянуться на зачет* - сдать экзамен, зачет, *срѣзаться* - не сдать экзамен (зачет); *rupiner en vache-c* блеском сдать экзамен, *recalage* - провал на экзамене.

12. Шпаргалка с ЛСГ: 1) общее название шпаргалки: *самона́л* - любая шпаргалка; *carolle* - шпаргалка; 2) особый вид шпаргалки: *крокоди́л* - шпаргалка на узком листе; *pompe à bretelles* - шпаргалка, прикрепляемая под столом посредством резинок; 3) пользоваться шпаргалками: *шпóрить* - списывать со шпаргалки; *carolter*- пользоваться шпаргалками.

13. Оценка знаний с ЛСГ: 1) обозначение оценки: *твикс* - неудовлетворительная оценка, *государственная оценка* - удовлетворительная оценка; *bulle* - плохая оценка, *meganote* - высокая оценка; 2) оценивать знания, ставить оценку: *валить*, *завѣшивать* - необъективно оценивать, *вешать хвост*,

зарубить - поставить неудовлетворительную оценку; *baiser, rétamé* - поставить неудовлетворительную оценку; 3) получать оценку: *вырубить* - получить оценку, зачет, *обананиться* - получить неудовлетворительную оценку; *cartonner* - получить плохую оценку.

Кроме слов и выражений, имеющих в обоих жаргонах, есть ЛСГ, которые раскрывают индивидуальный взгляд на мир. В русском студенческом жаргоне, в отличие от французского, имеются обозначения преподавателя по личному имени и отчеству (*в́анна* - преподавательница с отчеством Ивановна, *ко́д* - преподаватель с инициалами К. К.), по внешнему облику и интеллектуальным признакам (*усáтик* - преподаватель с усами, *бревио́* - несообразительный преподаватель); названия студента в зависимости от формы обучения (*бюджетник* - студент, обучающийся на бюджетной основе, *заушник* - студент-заочник); наименования известных людей, произведений искусства и литературы (*наш человек* - русский царь Петр I, *щелбанчик* - балет П. И. Чайковского «Щелкунчик», *шанэль* - повесть Н. В. Гоголя «Шинель»).

Рубрики, отмеченные только во французском социолекте: студент, ответственный за традиции школы (*Pere-Système* - слушатель военного училища Сен-Сир, занявший последнее место на вступительных экзаменах, в обязанности которого входит поддержание традиций школы); студент, придерживающийся какой-либо религии (*lala* - учащийся-католик, *tab* - учащийся-протестант).

Различия в содержании социальных диалектов объясняются:

1) особенностями исторического развития. Причина разделения учащихся на ка-

толиков и протестантов идет из глубины веков, когда противоборство различных групп верующих приводило к серьезным конфликтам. Наличие студентов, в обязанности которых входит поддержание обычаев, объясняется множеством традиций французской высшей школы;

2) спецификой учебного процесса: в русском сленге есть слова, обозначающие студента в зависимости от формы обучения, а также оценку по пятибалльной системе;

3) своеобразием языкового поведения: российские студенты используют языковые единицы, называющие преподавателя, образованные от личного имени и отчества. Для французов характерно обращение *monsieur (madame) le professeur*;

4) субъективным восприятием действительности. Одно и то же явление может трактоваться по-разному. Например, такое качество учебного предмета, как *сложность*, не является его объективной характеристикой, но показывает личное отношение студентов к трудной дисциплине. Утверждение *филдс - электрический стул* (философия - сложный учебный предмет) отражает настроения учащихся, слабо разбирающихся в философии, но это предложение не будет истинным для сильных студентов.

Итак, жаргон представляет некий взгляд на мир. Сравнивая слова и выражения социальных групп, относящихся к разным народам, обнаруживаем сходства и различия в содержании социолектов. В жаргонах русских и французских студентов имеются одинаковые тематические группы, различия касаются ЛСГ. Причины отличий разнообразны - от исторической действительности до субъективности восприятия мира.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Бондалетов В. Д.* Концептосфера «Человек» в русских аргосах // Лексика и лексикография. Вып. 17. М., 2006. С. 33-41; *Волкова Н. А.* Лексико-семантическая группа «наименование лица» в современном русском жаргоне // Слово. Фраза. Текст. М.: Азбуковник, 2002. С. 374-384; *Морозова О. Е.*

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Образ человека (по данным молодежной жаргонизированной речи) // Языкознание. 2002. Вып. 2. Ч. 1. С. 82-91.

² *Ретинская Т. И.* Источники и механизмы формирования французского студенческого арго: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004; *Шмачков С. А.* Современный студенческий жаргон: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Пенза, 2005; *Копытина Н. Н.* Социолектные особенности французской молодежной лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006.